

# M J I D D I S T I K

# T T E I L U N G E N

## Jiddistik in deutschsprachigen Ländern

**Thomas Soxberger: Eine unbekannte Prager  
Ausgabe des altjiddischen Romans  
»Paris un Wiene«**

**Simon Neuberg: Westjiddische  
dialektologische Karten. Ein Index**

**Buchanzeige**

**Lehrveranstaltungen an Hochschulen**

**Andere Lehrveranstaltungen**

**Kulturelle Veranstaltungen**

**Mitteilungen**

**Neuerscheinungen**

## Westjiddische dialektologische Karten. Ein Index

Die hier abgedruckte Wortliste soll als Register Franz Beraneks »Westjiddischen Sprachatlas« erschließen (Marburg 1965). Zu den bekannten Untugenden dieses verdienstlichen Werkes, wie z.B. der Undurchsichtigkeit, welche Quellen benutzt wurden, zählt auch das Fehlen einer Inhaltsangabe und eines Registers, anhand deren die Benutzung des Atlases erheblich leichter fiele. Ich glaube die allermeisten regelmäßigen Benutzer dieses Buches über die JM zu erreichen, die sich durch ihren Titel als Nachfolgeprojekt der seinerzeit von Franz Beranek herausgegebenen »Mitteilungen aus dem Arbeitskreis für Jiddistik« (MAJ) zu erkennen geben. Somit scheint mir der Aufwand der Erstellung einer vollständigen Liste (die ich vor einigen Jahren angelegt habe) im Nachhinein gerechtfertigt.

Die hier veröffentlichte Liste enthält alle Wortformen, die Beranek behandelt, ob sie nun auf der jeweiligen Karte erscheinen oder bei synthetischen Karten lediglich im dazugehörigen Kommentar erwähnt werden. Die angegebene Nummer verweist trotzdem immer auf die Kartennummer. Ein A weist auf Wörter hin, die im Anhang als nicht kartiert erscheinen, weil der Befund unergiebig war. Ich habe auf Diakritika verzichtet, aber alle sonstigen Abweichungen aufgelistet, weil sie bei der Suche nach phonetisch transkribierten Wörter u.U. hilfreich sein können.

In dem der Wortliste vorangestellten Inhaltsverzeichnis zum Atlas Beraneks habe ich Verweise auf die in den MAJ vorveröffentlichten Karten hinzugefügt sowie auf:

G Florence Guggenheim-Grünberg: Jiddisch auf alemannischem Sprachgebiet. Zürich 1973

Low Steven Lowenstein: Results of Atlas Investigations among Jews of Germany. In: Field of Yiddish 3 (1969), 16-35

Alt Hans Peter Althaus: Ansätze und Möglichkeiten einer kontrastiven Sprachgeographie Jiddisch-Deutsch. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 36 (1969), 174-189

UK Ulrike Kiefer: Das deutsch-jiddische Sprachkontinuum: neue Perspektiven. In: Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses Göttingen 1985, Bd. 5, hrsg. v. Walter Röll u. Hans Peter Bayerdörfer. Tübingen 1986, S. 28-52.

Inhaltsverzeichnis zum »Westjiddischen Sprachatlas«	
1 Grundkarte	5
2-4 West-/Ostjiddisch (urj. Unterschiede)	
2 Mhd. ei, öu (MAJ I.101; G 2-3)	8-9
3 Mhd. ou (G 4-6)	10-1
4 Der unbestimmte Artikel	12-3
5-21 West-ostjidd. Gegensätzlichkeiten: Sonderentwicklungen	
5 Mhd. î, iu (MAJ I.101)	14-5
6 Mhd. û	16-7
7 Maiße "Geschichte"	18-9
8 Mairew "Abendgebet" (G 7-8)	20-1
9 Jekew "PN. Jakob"	22-3
10 Nelim "Schuhe"	24-5
11 zekenen "schreien"	26-7
12 PN. Aaron	28-9
13 Taines "Fasten"	30-1
14 Scho "Stunde"	32-3
15 Moos "Geld" (Low 10)	34-5
16 lehachles "zufleiß"	36-7
17 zwanzig	38-9
18 wir	40-1
19 Urj. h-	42-3
20 Spielkreisel (Low 3; Alt 14; UK 12)	44-5
21 (eine Spende) geloben	46-7

22-27 Romanische Rudimente	
22 plangenen "klagen, weinen"	48-9
23 Holekreisch "Namengebung bei Mädchen" (G 51; Low 9)	50-1
24 dormen "schlafen"	52-3
25 Pilzel "Magd"	54-5
26 bawen "trinken"	56-7
27 der Toten gedenken (G 55)	58-9
28-49 Zusammenhang Deutsch – Westjiddisch	
28 Westgerm. pp, (m)p (MAJ I.887)	60-1
29 Germ. p- (MAJ I.87)	62-3
30 der binnenhochdeutsche Konsonantenzusammenfall	64-5
31 Urj. ß-	66-7
32 Urj. v (G 29)	68-9
33 Urj. -b- > -w- (MAJ I.22; G 36)	70-1
34 Urj. -g- > -ch- (G 40)	72-3
35 Urj. -g- > -j-	74-5
36 Daiges "Sorgen" (G 37)	76-7
37 Urj. -j- > -g-	78-9
38 Palatalisierung des ch	80-1
39 Mhd. -st- > -scht-	82-3
40 Urj. -n in Haupttonsilben	84-5
41 die mhd. Endung -en	86-7
42 Urj. i	88-9
43 mehr	90-1
44 die Verkleinerungsendungen (MAJ II.7; G 33)	92-3
45 Bäcker	94-5
46 Topf (MAJ II.103; Alt 18)	96-7
47 bügeln, plätten (Alt 2-4)	98-9
48 Schornstein (Alt 17)	100-1
49 Apfelsine, Orange	102-3
50-53 Alte Gemeinsamkeiten südöstl. Westjiddisch – Polnischjiddisch	
50 Küche	104-5
51 etz, enk, enker (Alt 13)	106-7

52 Gabel, Nebel	108-9
53 jüdischer Gemeindevorsteher (MAJ I.38; G 9)	110-1
54-73 Strahlungswirkung des Ostjiddischen	
54 Urj. u	112-3
55 Sukke "Laubhütte" (MAJ II.69; G 27)	114-5
56 Urj. ū (G 41)	116-7
57 Urj. ō (G 13, 16)	118-9
58 Mohel "Beschneider"	120-1
59 Bohnen	122-3
60 Urj. ō	124-5
61 Ha. ā(ch) > urj. ā	126-7
62 Keddaches "Fieber"	128-9
63 Aw "ein Monat"	130-1
64 Raw "Rabbiner"	132-3
65 Kahal "jüdischer Gemeindevorstand"	134-5
66 Urj. ā (MAJ I.22)	136-7
67 Schalet "warme Sabbathspeise"	138-9
68 Ha. ā > urj. ō (G 18)	140-1
69 Mhd. â (G 17)	142-3
70 schlafen (G 17)	144-5
71 Urj. ē (G 22)	146-7
72 Urj. ē	148-9
73 Berches "Sabbathweißbrot" (G 46; Low 1)	150-1
74-88 Veränderungen des Westjidd.: Rückstrom des Ostjudentums	
74 Knoblauch	152-3
75 waschen	154-5
76 die Vorsilbe un-	156-7
77 Gebetbuch	158-9
78 Mitgift (G 28; Low 24)	160-1
79 rituell neutral (G 10)	162-3
80 Sterbekleider (G 12)	164-5
81 Vater (G 43)	166-7

82 Mutter (G 43)	168-9
83 Chassene "Hochzeit"	170-1
84 Teschuwe "Buße"	172-3
85 (fleisch-, milch-)ig (G 31)	174-5
86 Schophar blasen	176-7
87 Rabbinerin (MAJ I.129)	178-9
88 beschneiden	180-1
89-109 Widerstand des südöstlichen Westjiddisch gegen ostjiddische Neuerungen	
89 Omer zählen "ein kalendarischer Begriff"	182-3
90 das Innere eines geschlachteten Tieres untersuchen	184-5
91 Zwiebel	186-7
92 beten (MAJ I.38; G 11; Low 7)	188-9
93 die Adern aus dem Fleisch entfernen	190-1
94 Aleph "der erste Buchstabe"	192-3
95 gegen	194-5
96 Kren, Meerrettich	196-7
97 Grieben (Alt 6)	198-9
98 Gevatter	200-1
99 nichts	202-3
100 Großmutter (G 43; Alt 8, 10)	204-5
101 Großvater (G 43; Alt 9, 11)	206-7
102 krumm "lahm"	208-9
103 Totengräber	210-1
104 Quark, Topfen	212-3
105 Hefe (Alt 12; UK 14)	214-5
106 Rosinen (MAJ II.103)	216-7
107 Sahne (Alt 16)	218-9
108 die Zeitwortendung -etzen	220-1
109 Fleischer (Alt 5)	222-3
Anhang	224

## Index der jiddischen Wörter

a 4, 66. ach 34. -ach- 73. ager / aier 37. Aire(n) 12. aish 41. aiße 41. aitse 71. ak 3, 19, 34. alef 94. "Aleph" 94. alten 19. an 66. apel 28. apelbine 49. apfel 28. Are(n) 12. Arent 12. as / aß A. aw 63. ba(be) 100. bacher 61. "Bäcker" 45. badike(n) / badinge(n) / badjenen / baienen / badkenen 90. bafe(le) 26. bageß / bajeß 37. bam 3, 30. barcheß 73. bauch 6. baudek sain 90. baudiken 90. baunen 59. bawen 26. begle 47. beim 3. bek(er) 45. bem 2. bercheß 73. bersch 35. "beschneiden" 88. "Beschneider" 58. besen / beßen 30. beßolen 31. "beten" 92. biglen 47. bißen 30. blaibe(n) 30. bobbe 60, 100. bobelech 59. bocher 61. "Bohnen" 59. boich 6. boidek sain 90. boim 3. bondlech 59. bonen 59. bouch 6. bounen 59. bountje / bountsche 44. brachen 38. bra(i)t 2. brechen 38. breit 2. brene(n) 41. bresche(n) 38. brider 56. broche / bruche 30. bruder / brüder 56. bruscht / Brust / brüst 39. bube 60, 100. bucher 61. "bügeln" 47. buich 6. bundlech 59. "Buße" 84. buter 54. chaiden 71. chale 73. chapen A. chaser 30. chaßene 83. chaßer 30. chaßne 83. -che 44. cheder 71. chefre 32. cheider 71. chei(n) 40. -chel 44. -chen 44. chero(u)te / cherute 68. chewre 32. chipe 54. chochmezen 108. chope 54. choßen 30, 60, A. chrain 96. chrein 40, 96. chupe 30, 54. chüpe 54. chußen 30, 60, A. dageß 36. dai 5. dai(g)eß 36. daigezen 108. dain 5. daleß 30. dan 5. dau 69. daw(e)nen 92. deide 101. dei(g)eß 36. der- A. di 56. dinje 78. do 69. Dofet 32. dormen 24. dou 30, 69. Dowet 32. draidel / dreidel 20. du 56, 69. dü 56. Dufet / Duwet 32. e 4. -ech- 73. eibig 33. eig 3. eilezen 108. Eilge / Eilje 37. eim A. eitse 71. eiwig 33. -elche 44. -el(e) 44. elsche 44. em A. eme 82. enk(er) 51. enogem / enojem 37. einziger 2. epeß A. epfel 28. "er-" A. erlech / erlich 38. -esek 19. eße / eßn 41. ete 81. etse 71. "etz" 51. "-etzen" 108. ez 51. -ezen 108. faif 29. fare(n) 66. faschte(n) 39. fasoleß 59. "Fasten" 13. fasten 39. faugel 57. fefer 29. feigel 57. feigelche / feigel(sch)e 44. femilge 37. fesch 42. fest / fescht 39. "Fieber" 62. file 77. fisch 42. flaschdi(n)g 85. flaschhaker 109. flaschig 85. flaster / flaschter

29. "Fleischer" 109. "fleischig" 85. flige(n) 35. flije / flische 35. fo(i)gel 57. foren 66. fougel / foügel 57. fraid 2. fraind / fraint 5. frale 100. frand 5. frat / freid 2. frim / from 54. frouche / frouge(n) 34. frum / früm 54. funt / fünt 29. furen 66. gabe 53. gabel 52. gaiwe 8. ganew 30. garben 105. gascht 39. gawe 8. gawel 52. "Gebetbuch" 77. gebrent A. gedacheß 62. "gedenken (der Toten)" 27. gedocheß / geducheß 62. gefater 98. gehenem 42. "gegen" 95. geigen 95. geinezen 108. geiwe 8. gekent A. "Geld" 15. "geloben (eine Spende)" 21. "Gemeindevorstand" 65. "Gemeindevorsteher" 53. genent A. genem 42. gerben 105. gerent A. gerimpelß 97. gezeke 11. gfater 98. gla(i)ben / gleiben 2. gle(i)sel / gleßle 72. glisel / glißle 72. gobel 52. goleß 68. gopel 52. gouleß 68. grameln 97. grauß / greiß 57. gri 40. gribe(n) 97. gribeneß / grimpelß 97. grin 40. griße(n) 30. griwe(n) 97. gro(i)ß 57. "Großmutter" 100. "Großvater" 101. grouß 30, 57. groüß 57. guleß 68. gupel 52. gwater 98. hacht 38. hafen 46. haif 105. haint A. haiwen 105. hak 19. halte(n) 19, 30, 41. haltn 41. hant A. harle 101. harß 31. haß 66. hecht 38. "Hefe" 105. heif 105. heint A. heiwen 105. herle 101. hescht 38. hesek 19. hit 19. "Hochzeit" 83. "Holekreisch" 23. hos / hoß 66. houlekrasch 23. hus 66. hut / hüt 19. -ich- 73. idel 107. im- 76. in A. ins 18. is / isch 39. iß 39. it 19. Jai(n)kew 9. "Jakob" 9. jakreß 30. Jankew 9. jarben 105. jau 70. Jeinkew 9. je 70. \*jei 70. Jekew 9. jerben 105. jid(i)schen 88. Jikew 9. jo(i) 70. Jokew 9. jou / joü 70. kabren / kafren 103. kal 65. kale A. kami 48. kauletsch 57. kauscher 68. kawren 103. kazew 109. kedocheß / keducheß 62. ke(i)gen 95. keiletsch 57. keimen 48. keis 72, 104. kele 42. ken A. kent 42. kepche / kepel(e) / kepelche / kepelsche / kepf(e)le / kepsche 44. kes 72, 104. keß 72. kets(e)le / kez(el)che / kezel(e) / kez(el)sche 44. kich 50. kile 42, 65. kimisch 48. kingenen / kinjenen 37. kint 42. kisch 50. kischt 39. kiß 72. kist 39. "klagen" 22. klophen 28. klopf(e)n 28. knobel 74. "Knoblauch" 74. knoblich 74. knopf 30. knowlich / knowlisch 74. koch 50. kofet 60. koiletsch 57, 73. koimen 48. kol 65. koletsch 57. kop(f) 28. koscher 68. kouletsch / kouletsch 57. kouscher 68. kowet 60. krain 96. krei(n)

40, 96. krie 30. krim 102. krum(p) / krüm(p) 102. kuch 50. "Küche" 50. kuchel 34. kufet 60. kugel 34. kul 65. kuscher 68. kuwet 60. lafen 3. lagenen 37. laicht 38. laienen 37. laigen 71. laischt 38. la(i)t 5. "Laubhütte" 55. -le 44. lechachleß 16. ledinje 78. lefaie 32. lefone / lefone 32. lege(n) 71. lehach(e)leß / lehocheß / lehuchoß 16. leifen 3. leige(n) 71. lewaie 32. lewone / lewune 32. liberer 103. loifen 3. lompe A. lugedor 37. mache 41. machn 41. "Magd" 25. mai(n) 5. mainße 7. mairew 8. maiße 7, 30. male(n) 88. malelnen / malemen / malenen 88. male sain 88. mame 82. man 5. manße 7. Manz 2. maranz 49. marew 8. masel 30. maße 7, 30. maßel 30. maßker sain 27. maul 6, 58. Mausche 57. mauß 6. "Meerrettich" 96. "mehr" 43. mei 43. meieß 15. meil 58, 72. meinße 7. meirew 8. Meische 57. meiß 15. meißle 7. mel 72. melotsch(nik) 103. meme 82. memern 27. menader sain 21. menakern 93. menaker sain 93. menelem / menolem / menulem 10. Menz 2. mer 43. mertraiwlich / mertraiwlich 106. meschpache / meschpoche / meschpuche 61. meschuge 30. mesrech 42. meß 15. mil 72. milchdi(n)g / milchig 85. minich 79. minichding 85. minisch 79. Minz 2. mir 18. misrech 42. \*miß 15. "Mitgift" 78. mizfe / mizwe 32. moil 6, 58. mois 6. Moische 57. mokem 68. mol 58. "Moos" 15. morg(e)n 35. morje 35. Mosche 57. moß 15. moukem 68. mou 6, 58. moül 58. mous 6. Mousche / Moüsche 57. mouß 6. muil 6. muis 6. mukem 68. mul 58. muß 15. "Mutter" 82. naden 78. nailem 10. name(n) 66. napezen 108. narantsch 49. naudel 69. nebech 38. nebel 52. nebisch 38. nedan(je) / nedeje / nedinje / nedunje 78. negen 42. nehachleß 16. neipel 52. nelem(er) 10. neme(n) 41, A. "neutral (rituell)" 79. newel 52. newisch 38. "nichts" 99. nigen 42. niks / nischt 99. nodel 69. nolem 10. nome(n) 66. noudel 30, 69. nudel 69. nulem 10. nume(n) 66. o 66. och 3. -och- 73. oder 60. oig 3. ol(e)f 94. "Omer zählen" 89. on 66. on- 76. -or- A. "Orange" 49. oran(t)sch 49. Oren 12. ore(n) 92. ouben 32. oüberscht 107. oufe(n) 32. oumern 89. ouwen 32. ow 63. paif 29. parewe 79. parneß 53. parwe 79. pefer 29. peigern / peijere 35. peißech 30. pfaif 29. pfefer 29. pfele / pfile 77. pflaschter 29. pfunt 29. pilzel 25.

Pirem 56. piter 54. planchenen / plangene(n) / planjenen 22. plaschter 29. pleten 47. pomerantsch / pomeranz 49. ponem 60. porsche(n) 93. poscht / post 39. pot 46. poter 30, 54. pouk 30. pragenen / praien 37. "Präteritum" A. preßen 47. punem 60. punt 29. Purem / Pürem 56. puter 30, 54. püter 54. "Quark" 104. "Rabbiner" 64. "Rabbinerin" 87. rabuzinderin 87. rachten 38. rafang 48. rainigen 93. ram 107. ranigen 93. raw 64. rebe 33. reben / reben(ß)en / rebenz / rebeßen / rebeßin / rebeten / rebetsche / rebezen(te) / rebezin(e) / rebezinte / rebezten 87. rechten 38. rewe 33. rewenße / reweßen / reweßin(te) / rewetsche / rewezen / rewezint(te) 87. richen 38. rische(n) 38. rischte(n) 38. "rituell neutral" 79. rogenen / rojenen 37. rosaine(n) 106. roschekol / roschekul 53. roschinkeß 106. "Rosinen" 106. rouches / rouges 34. row / ruw 64. "Sabbathweißbrot" 73. sade 101. "Sahne" 107. sai 5. saide 101. sain 5. salz 30, A. san 5. schabeß 33. schaile 8. schaineß 8. schale 8. schalet 67. schaneß 8. schatchen / schatschen 38. schauer 57. schaweß 33. sche 14. -sche 44. schei 40. scheifer 57. scheigez / scheijez 35. scheile 8. schein 40. scheineß 8. scheiz 35. schi 14. schidech / schidisch 38. schil 56. schlacht 38. "schlafen" 24, 70. schlaufen 70. schlecht 38. schlepe(n) 30. schlescht 38. schlo(i)fen / schloufen / schloüfen 70. schlout 48. schlufen 70. schmade(n) 30. schmant 107. schnai / schne(i) 71. schnodere / schnodern / schnudere / schnudern 21. scho 14. schofel 68. scho(i)fer 57. schole(n)t 67. "Schophar blasen" 86. schormschtan 48. "Schornstein" 48. schoufel 68. schoufer / schoüfer 57. schoufer blousen 86. schpigoun 37. schraben 5. schraibe(n) 5, 33. schraie(n) 41. schraiwe 33. "schreien" 11. schta(n) 2, 40. schtain / schein 2. schtik(el)che / schtikel(e) / schtikelsche / schtikle / schtiksche 44. schtiß / sctoß 54. schtrizel 73. schtrump(f) 28. schtuß / schtüß 54. schu 14. schufel 68. "Schuhe" 10. schul / schül 56. schulet 67. schuwe 84. schw(ei)er A. schweger / schwiger 30, A. seide 101. sogen 30. son 107. "Sorgen" 36. "Spielkreisel" 20. Bage(n) 30. Balz 30, A. Bamet 31. Bandek 98. Bargeneß / Barjeneß 80. Barwer A. Beider 31. Beke 55. Ben 31. Bfire zejlen 89. Bider(l) 77. Bike 55.

Bimche 31. Bmaite / Bmeite / Bmetene 107. Bof 31. Bo(u)ten 68. Brache 61. Brachene(n) 61. Broche 61. Brochene(n) 61. Bruche 61. Bruchene(n) 61. Bu 31. Buke 31, 55. Büke 55. Buß 31. Buten 68. Bwanbig 31. "Sterbekleider" 80. "Stunde" 14. sugen 30. tachrichem 80. taibel 32. taineß 13. taire 8. taleß 30, A. taneß 13. tare 8. tate 81. tatscher 73. tefile 77. tegt 2. teifeß 32. teineß 13. teire 8. teiweß 32. telem 42. teschuwe 84. tete 81. tetschen 86. tfile 77. tilem 42. tipen 46. tischebaw / tischebow / tischebuw 63. -tje 44. tocheß 68. tole 68. toneß 13. top 46. "Topf" 46. topfen 104. "Totengräber" 103. toucheß 68. toule 68. trage(n) 30, 66. traibern / treibern 93. trendel(e) / trendelche 20. tribern 93. trinke(n) 26, 30. trogen / trugen 66. tsailen 71. -tsche 44. tschiwe 84. tscholent 67. tschufe 84. tschulent 67. tschuwe / tschüwe 84. tseile(n) / tsele(n) 71. tucheß 68. tukezen 108. tule 68. tuneß 13. u 66. -uch- 73. uder 60. um- / üm- 76. un 66, A. un- 76. ün A. ün- 76. -ur- A. Ure(n) 12. ut 19. uw 63. "Vater" 81. wach 38. wai(n) 40. waiß 5. war A. wasch 38. waschen 75. waß 5. waßer 30. wauk 69. "weinen" 22. weksle(n) 41. weschen 75. "wir" 18. wog / wok 69. wolbel / wolfel / wolwel 32. wor A. wouk / wug / wuk 69. wur A. za 40. zafer 32. zaika / zaikene / zake / zakene(n) 11. zamet 31. zan 40. zandek 98. zargeneß 80. zawer 32. zeider 31. zeke / zekene(n) 11. zekere 11. zelehachleß / zelocheß / zelucheß 16. zewezen 106. zewel(e) / zibel(e) 91. zider(l) 77. zikene(n) 11. zimche 31. zo 40. zof 31. \*zok- 11. zoke 55. zon 40. zrache 61. zrachene(n) 61. zroche 61. zrochene(n) 61. zruche 61. zruchene(n) 61. zu 40. "zufleiß" 16. zuke 31, 55. zun 40. zuß 31. zwanzig 17. zweben 106. zwel A. zwibel(e) 91. "Zwiebel" 91. zwil A. zwiwel(e) 91. zwonzig 17. zworech / zworich / zworisch / zwurech 104.

Simon Neuberg, Trier